

La formación de palabras y la *Vis Comica* en la obra de Plauto

Carmen Arias Abellán

La abrumadora riqueza del vocabulario plautino -la *ubertas sermonis plautini*- es algo que a estas alturas de la historia de las investigaciones sobre el comediógrafo que nos ocupa, no necesita de más comentario. Consecuencia de este reconocimiento ha sido destacar su maestría en el terreno de la formación de palabras como lo hacen Schanz-Hosius en los siguientes términos: «überall ist er frisch, voll von Leben und Geist, kühn und glücklich in Wortwahl und Wortbildung»¹.

No es éste, pues, ni mucho menos, el primer trabajo en el que se señala la habilidad de Plauto para manejar el vocabulario y el procedimiento de formación de palabras con fines de comicidad.

Creemos, sin embargo, que falta un análisis de los motivos lingüísticos que en algunos casos hacen tan eficaces sus juegos de palabras, o dicho de otro modo, un estudio sobre su lengua al servicio de la *uis comica*.

En el terreno concreto de la derivación, se han señalado algunos procedimientos como la formación de términos con sufijos regulares pero añadidos a bases léxicas inesperadas² (tipo *emortualis, furinus, hostiatus*, etc.), o sus juegos semánticos sobre la ambigüedad de las propias bases léxicas (*intestatus*, o *intestabilis* con posible señalamiento a un *testis* y su dualidad significativa)³.

No se ha destacado, sin embargo, un camino de reforzamiento de la *uis comica* mediante el procedimiento que intentamos detallar en este trabajo con el análisis de un grupo muy concreto de adjetivos derivados.

¹ M. SCHANZ- C. HOSIUS, *Geschichte der römischen Literatur (Erster Teil, Die römische Literatur in der Zeit der Republik)*, München, 1927, p. 77.

² I. FISCHER, «Encore sur le caractère de la langue de Plaute», *Studi Classice XIII*, 1971, pp. 10 ss.

³ E. WOYTEK, «Bemerkungen zur plautinischen Verwendung einiger Adjektiva auf -bilis statt eines Participium perfecti passivi», *Rheinisches Museum für Philologie*, 115, 1972, pp. 249-60 y C. ARIAS ABELLAN, «Die deverbale Adjektive auf -bilis in den Werken des Plautus», *Glotta*, 69, 1991, pp. 124-136.

Se trata del sufijo *-li* que tras el tema de participios de perfecto, forma términos en *-tilis*, *-silis* muy peculiares y empleados por nuestro autor con evidente finalidad cómica (Leumann califica a algunos de ellos de «Scherzbildungen»⁴).

Al menos en los primeros momentos del latín —que son los que nos ocupan— pertenecen estos adjetivos a verbos de «oficios»⁵ y tienen un significado paralelo al del participio de perfecto (indican siempre el cumplimiento de una acción o un estado), del que parecen diferenciarse sólo por su carácter «sectorial» o técnico (posteriormente, a partir de Lucrecio, pueden ser utilizados con valor de «posibilidad», paralelo al de los en *-bilis*⁶).

Leumann, que sólo admite dos tipos de deverbativos en *-ilis*, el tipo procedente de *-bilis* en verbos con *b* en el radical (**nubibilis* > *nubilis*) que sufrirían una haplogía (con valor de «posibilidad»); el tipo que nos ocupa, para cuyo valor —semejante al del participio— tras recoger otras hipótesis, parece decantarse por la de que en principio fueran denominativos formados a partir de nombres de acción (*fictilis* < *fictio*, de modo paralelo a *animalis*) con indicación de «pertenencia» o «cumplimiento» de dicha acción, siendo su asociación con los participios la responsable de la vitalidad de estas formaciones⁷.

Sin entrar ahora en estas cuestiones de tipo historicista y centrándonos en la sincronía de Plauto, los adjetivos de este grupo que podemos leer en sus comedias son: *altilis* (*Cistellaria*, 305); *pensilis* (*Poenulus*, 312 y *Pseudolus*, 89); *fissilis* (*Aulularia*, 440); *fictilis* (*Poenulus*, 836); *plectilis* (*Bacchides*, 70); *electilis* (*Mostellaria*, 729) y *tonsilis* (*Scitich.* 378 y *Pseud.* 147).

Todos se encuadran en ámbitos sectoriales que implican un trabajo manual⁸:

Altilis, *pensilis* y *fissilis* pertenecen originariamente al círculo de la «agricultura» o trabajos del «campo», como lo prueban nuestras consultas lexicográficas: *altilis* se dice de «animales» (TLL, s. u. col. 1763,22) y tiene usos sustantivos alusivos a «aves de corral engrasadas» (TLL, s. u. col. 1763, 31-32) o, en general, «animales cebados» (TLL, s. u. col. 1763,49 ss.); *pensilis* es igualmente «früher Ausdruck der Landwirtschaft»⁹ que señalaba el proceso de colgar los frutos para su uso posterior, con un empleo sustantivado (*pensilia*) alusivo a los «frutos colgados» (Forcellini, s. u. *pensilia: sunt poma quae suspensa per hiemem seruantur*); *fissilis*, por fin, se integra en sus usos antiguos también en este ámbito como lo prueba —a juicio de Leumann¹⁰— el texto de Columela siguiente: *fissilis stipes compluribus locis per latus efforatur* (Col. 9,1,3) (también, Col. 4, 33, 4).

⁴ M. LEUMANN, *Die lateinischen Adjektiva auf -lis*, Strassburg, 1917, pp. 52 ss.

⁵ M. LEUMANN, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, 1977, p. 348.

⁶ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, pp. 74 ss.

⁷ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, pp. 77-79.

⁸ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, p. 47.

⁹ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, p. 64.

¹⁰ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, p. 63.

En el ámbito de la «tejeduría», «técnica del trenzado» y semejantes, se pueden incluir: *plectilis* (formado sobre un antiguo participio **plectus* (gr. *πλεκτός*) de *plec-* (gr. *πλέκω*) y *tonsilis* (vinculado originariamente a *tapetes*)¹¹.

Fictilis es adjetivo del domino de la «alfarería» (TLL, s. u. col. 647, 31: *ex argilla uel omnino terra fictus*), con un uso sustantivado (*fictile* o *fictilia*) alusivo a «vasija o vasijas de barro».

Electilis, para terminar, pertenecería a la jerga de los «pescadores»¹² (TLL, s. u. col. 328, 21 ss.).

Podemos, pues, concluir resaltando su significado resumido con toda nitidez por Leumann¹³: *kunstvoll verfertigt, handwerksmässig hergestellt* («elaborado artísticamente, fabricado de modo manual»).

Si analizamos de cerca los textos, podemos observar que algunos de estos adjetivos se mantienen dentro del ámbito técnico o sectorial a que nos hemos referido :

——— *tonsilis* se aplica a «tejidos»:

tum Babylonica et peristroma tonsilia et tappetia (Stich. 378).
neque Alexandrina beluata tonsilia tappetia (*Pseud.* 147).

——— *fictilis* a «vasijas de vino»:

*ibi tu uideas litteratas fictilis epistulas, / pice signatas, nomine insunt cubitum longis litteris: / ita uinariorum habemus nostrae dilectum domi*¹⁴ (*Poen.* 836-838).

——— *plectilis* a *corolla*, haciendo referencia al trabajo de «entrelazado»:

pro insigni sit corolla plectilis (*Bacch.* 70)

——— y *electilis* con *piscatus*:

musice hercle agitis aetatem, ita ut uos decet, / uino ut uicto, piscatu proba, electili / uitam colitis (*Mostellaria*, 730).

Los restantes se han desplazado de su órbita normal de aplicación y como, según hemos visto, los sustantivos que se calificaban con estos adjetivos eran absolutamente restringidos, del enlace con otros términos nuevos surge automáticamente un empleo «metafórico» que Plauto utiliza con fines de comicidad.

Eso es lo que ocurre en *Cistellaria* 305, texto en el que *altilis* que normalmente se aplica a «animales cebados o engasados», determina a *dos*:

prohibet diuitiis maxumis, dote altili atque opima

¹¹ M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, p. 57.

¹² M. LEUMANN, *Die lateinischen... op. cit.*, p. 67.

¹³ M. LEUMANN, *Lateinische Laut... op. cit.*, p. 348.

¹⁴ En este texto se hace referencia a las ánforas de terracota que contienen los vinos en la bodega de la casa y a los signos grabados en dichas ánforas alusivos a las procedencias de los vinos.

representando (con un juego paralelo con el significado de *opimus*¹⁵) a *dos* con el eco de un proceso manual de «ceba» y «engorde».

En *Poenulus*, 312 y *Pseudolus*, 89:

A. auscultat mihi modo ac suspende te. B. siquidem tu es mecum futurus pro uua passa pensilis (Poen. 312).

A. restim uolol mihi emere. B. quamobrem? A. qui me faciam pensilem (Pseud. 89),

donde teniendo *pensilis* como ámbito normal de aplicación el de la «conserva de frutos (colgados)» para su consumo posterior, se consigue un efecto cómico de «despersonalización» de los personajes a los que califica.

La misma «despersonalización» o «cosificación» se consigue con *fissilis* en:

ibi ubi tibi erat negotium, ad focum si adesses, / non fissile auferres caput (Aul. 439-40).

por ser adjetivo de aplicación a árboles en el dominio de la Agricultura, y que aquí determina a *hominis caput*.

La base de estos juegos de palabras es la «contradicción léxica», porque se hace patente el no acuerdo de los términos sintagmáticamente relacionados. Esta «contradicción» es sólo posible, lógicamente, en adjetivos de la naturaleza del grupo analizado, que -al menos en época arcaica- presentaban solidaridad léxica con determinados sustantivos, o cuando menos, estaban determinados por ciertas restricciones combinatorias. El caso de *atilis* es un ejemplo claro de solidaridad léxica de «afinidad», porque sólo se aplica a «animales» (de ahí sus formas sustantivas significando «aves» o «ganado» en general¹⁶); *pensilis* y *fissilis* se aplican a una mayor diversidad de nombres, aunque contienen la restricción combinatoria de la que hemos hablado en este trabajo (con «frutos» -de ahí la sustantivación con el significado de «frutos colgados»- y con «árboles» respectivamente¹⁷). Puesto que sólo se emplean calificando a sustantivos muy determinados, siempre que se relacionan con otros nombres surge el tipo de metáfora analizado, que Plauto pone sin duda, al servicio de su *uis comica*¹⁸.

¹⁵ A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1967, s.u. (con los significados de «graso» y «rico»).

¹⁶ E. COSERIU, *Principio de Semántica Estructural*, Madrid, 1977, pp. 153-54.

¹⁷ La sustantivación de *atilis* -por elipsis- se consigue por la elisión de *animalia*, ya que este sustantivo está implicado lingüísticamente en el contenido del adjetivo; la de *pensilis* -por transferencia- se consigue por la omisión del sustantivo más frecuentemente determinado por este adjetivo («frutos»). Sobre esta cuestión, cf. C. ARIAS ABELLAN, «La sustantivación del adjetivo en latín», *Estudios Humanísticos*, 8, 1986, pp. 79-85.

¹⁸ Los valores estilísticos especiales de los elementos que conteniendo solidaridades léxicas, se emplean en disonancia con tales solidaridades, han sido destacados por E. COSERIU, *op. cit.*, pp. 158-61.